

No. 18.

ROYAUME-UNIE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE ET ROUMANIE.

Arrangement concernant la cession
à la Roumanie des contrats
l'achat de blé passés par le
Bureau britannique de Bucarest
avec différents agriculteurs
roumains, signé à Bucarest le
22 janvier 1920.

THE UNITED KINGDOM AND ROUMANIA.

Agreement respecting the transfer
to the Roumanian State of the
contracts for corn made between
the British Corn Bureau at
Bucarest and various Roumanian
agriculturists, signed at Bucarest,
January 22, 1920.

*TRADUCTION—TRANSLATION.

No. 18.—ARRANGEMENT CONCERNANT LA CESSION A LA ROUMANIE DES CONTRATS D'ACHAT DE BLÉ PASSÉS PAR LE BUREAU BRITANNIQUE DE BUCAREST AVEC DIFFÉRENTS AGRICULTEURS ROUMAINS. SIGNÉ A BUCAREST LE 22 JANVIER 1920.

No. 18.—AGREEMENT RESPECTING THE TRANSFER TO THE ROUMANIAN STATE OF THE CONTRACTS FOR CORN MADE BETWEEN THE BRITISH CORN BUREAU AT BUCAREST AND VARIOUS ROUMANIAN AGRICULTURISTS. SIGNED AT BUCAREST JANUARY 22, 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, aux effets de l'enregistrement, le 7 septembre 1920.

L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 7 septembre 1920.

French official text forwarded on September 7, 1920, by the British Foreign Office for registration.

The registration of this agreement took place on September 7, 1920.

ACTE DE CESSION.

Entre les soussignés F. Rattigan, Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique à Bucarest, agissant au nom du Gouvernement de Sa Majesté, dûment autorisé à cet effet, d'une part, et l'État Roumain, représenté par le soussigné Victor Bontescu, Ministre de l'Industrie et du Commerce agissant en vertu de la Loi sanctionnée par le Décret Royal No. 121 du 15 janvier 1920, promulguée au Moniteur Officiel No. 214 du 17 janvier 1920 d'autre part; est intervenu le présent acte de cession, dans les conditions suivantes :

1. Moi, F. Rattigan, au nom du Gouvernement Britannique déclare céder à l'État Roumain la totalité des contrats d'achats de blé passés par le Bureau Britannique de Bucarest avec différents agriculteurs de Roumanie au courant de l'année 1916, en vertu du contrat général passé par ce Bureau avec la Commission centrale d'exportation en date du 18 janvier 1916.

Il est spécifié que ces contrats au nombre de 1915, visés à la Bourse de Bucarest, se trouvent

* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ACT OF TRANSFER.

The undersigned, F. Rattigan, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bukharest, acting in the name of His Majesty's Government, and duly authorised, on the one hand, and the Roumanian State, represented by Victor Bontescu, Minister of Commerce and Industry, acting in virtue of the Law sanctioned by Royal Decree No. 121, dated 15th January, 1920, and promulgated in the Official Gazette No. 214, dated 17th January, 1920, on the other hand, do agree the present act of transfer under the following conditions :—

1. I, F. Rattigan, in the name of His Britannic Majesty's Government, do hereby transfer to the Roumanian State the whole of the contracts for corn made between His Britannic Majesty's Representative at Bukharest and various Roumanian agriculturists during the year 1916, in virtue of the general agreement made by this Bureau with the Central Commission for Export dated 18 January, 1916.

It is specified that these contracts to the number of 1915, signed at the Bukharest Stock

* Translated by the Secretariat of the League of Nations.

énumérés dans les registres du Bureau faisant partie du présent acte, représentant un achat total de 42,684 wagons et 8,005 kilogrammes de blé, au prix moyen de lei 3,265 le wagon et au prix effectif selon la qualité, entièrement versé de 139,503,272 lei et 75 centimes, ou au cours fixé par le contrat général de 26 lei 22 bani la livre sterling, de Livres sterling 5,320,490,19 shillings et 8 pences, et en plus neuf autres contrats pour une valeur de 285,071,75 lei non payés, dont le prix sera acquitté directement par l'État Roumain.

De la totalité des quantités achetées, une quantité approximative de 18,000 wagons a été livrée au Ministère de la Guerre de Roumanie en vertu de la convention en date du 26/8 aout 1916, l'État Roumain s'obligeant à restituer en nature cette quantité sur la première récolte ; sur le restant, en exceptant une quantité de 500 wagons se trouvant dans différentes localités, qui a été détruite par les représentants du Bureau Britannique pour ne pas tomber entre les mains de l'ennemi et une autre quantité de 58 [wagons 9,164 kilogrammes livrés à l'Armée Russe, en total 558 wagons 9,164 kilogrammes qui restent à la charge exclusive du Bureau, une partie a été détruite par des faits de guerre, une autre a été détruite ou enlevée par l'ennemi et une autre revendue une seconde fois ou utilisée d'une autre manière par les vendeurs. Il est mentionné que la totalité des quantités achetées se trouvait en dépôt soit dans les magasins des Chemins de fer de l'État, soit dans les magasins de vendeurs qui s'en constituaient les dépositaires.

2. Moi, F. Rattigan, j'ai remis à Monsieur le Ministre la totalité des originaux des actes d'achat mentionnés dans le registre ci-joint avec tous les dossiers et les registres du Bureau y relatifs spécifiés par procès-verbal séparé, fait en double, et déclare substituer l'État Roumain dans l'intégralité des droits résultant pour le Bureau Britannique desdits actes d'achats sans réserve aucune, en déclarant que le prix a été acquitté à tous les vendeurs, sauf pour les neufs contrats d'une valeur totale de 285,071 lei 65 bani, inscrits à la fin du registre sous les No.

Les vendeurs de ces neufs contrats ont livré le blé vendu, mais à cause des circonstances,

Exchange, are enumerated in the registers of the Bureau, and are included in the present agreement, representing a total purchase of 42,684 wagons and 8,005 kilograms of corn, at an average price of lei 3,265 a wagon, and at the actual price, according to quality, wholly paid for at lei 139,503,272 and 75 centimes, or at an exchange fixed by the general agreement of 26 lei 22 bani to the pound sterling, of £5,320,490 19s. 8d., together with nine other contracts of a total of 285,071,75 lei, unpaid, the price of which will be paid by the Roumanian State direct.

Of the whole of the quantities purchased, a quantity of approximately 18,000 wagons has been delivered to the Minister for War for Roumania, in virtue of the Convention dated 26th August, 1916, the Roumanian State undertaking to replace this quantity in kind, from the first harvest ; of the remainder, excepting a quantity of 500 wagons in various places, which have been destroyed by representatives of the British Bureau to prevent them from falling into enemy hands, and a further quantity of 58 wagons 9,164 kilograms delivered to the Russian Army, making a total of 558 wagons 9,164 kilograms which remain at the entire charge of His Majesty's Office—one part has been destroyed by acts of war, another part destroyed or captured by the enemy, and another re-sold or used in some other way by the vendors. It is mentioned that the whole of the quantities bought were warehoused either in the State Railway Warehouses or in the warehouses of the vendors who were acting as holders.

2. I, F. Rattigan, have handed to the Minister the whole of the original deeds of sale mentioned in the attached register, together with all the files and the registers of the Bureau relating thereto, specified in a separate official memorandum in duplicate, and I hereby declare the Roumanian State substituted for the British Office in respect of the whole of the rights resulting from such acts of sale, without any reserve whatever, hereby declaring that the amounts have been duly paid to all the vendors, excepting the nine deeds of a total value of 285,071 lei 65 bani, mentioned at the end of the Register under Numbers

The vendors of these nine contracts have delivered the corn in question, but owing to the

le prix n'a pas été acquitté par le Bureau Britannique, et par conséquent il n'a pas été compris dans le prix total de la cession fixée ci-dessus, et devra être acquitté en lei par le Ministère directement aux ayant-droits.

Les dossiers y relatifs ont été également remis au Ministre.

3. Par l'effet de cette cession, d'une part, l'obligation de l'État de restituer en nature au Bureau Britannique la quantité de blé qu'il lui a prêtée, se trouve éteinte par confusion, et d'autre part l'État Roumain est substitué dans tous les droits du Bureau Britannique tant vis-à-vis des vendeurs dépositaires du blé vendu qui sont restés responsables, que vis-à-vis des Puissances ennemis pour tous, dommages pour le blé pris ou détruit.

En conséquence, l'État Roumain agira comme il l'entendra au mieux de ses intérêts pour faire valoir tous les droits résultant des actes d'achat de blé sauf bien entendu le blé livré au Ministère de la Guerre sans aucune immixtion ni responsabilité du Bureau Britannique qui ne garantit que le fiat d'avoir effectué le paiement du prix aux vendeurs et le paiement des taxes légales.

L'État s'oblige à restituer à leurs propriétaires les actes originaux et les copies déposés par eux au Bureau Britannique et se trouvant dans les dossiers respectifs.

4. Le prix de la présente cession est de 5,248,985 livres sterling 18 shillings et 8 pences, représentant exactement le prix déboursé par le Bureau Britannique pour le blé acheté en vertu des contrats cédés, après déduction du prix de 558 wagons 9,164 kilogrammes dont 500 détruits par les agents du Bureau et 58,9164 kilogrammes à l'Armée russe, le cédant garantissant que ces quantités n'ont pas été dépassées, soit 5,320,490 livres sterling 19 shillings et 8 pences, au prix total payé, moins 71,505 livres sterling et 1 shilling, valeur des 558 wagons 9,164 kilogrammes restés à la charge du Bureau.

En paiement de ce prix, moi F. Rattigan, je déclare au nom du Gouvernement Britannique, avoir reçu de l'État Roumain 53 bons du trésor au porteur d'une valeur totale de 5,248,985 livres sterling, 18 shillings et 8 pences, plus les intérêts de 5 pour cent par an jusqu'à leur échéance, fixée au 1^{er} avril 1922. Bons portant a mention qu'au cas où à l'échéance le cours

circumstances, the price has not been paid by the British Bureau, and consequently has not been included in the total amount of the transfer agreed to above, and which must be paid direct in lei by the Minister to the rightful owner.

The relevant documents have also been handed to the Minister.

3. By this act of transfer on the one hand, the obligation of the State to replace in kind to the British Bureau the quantity of corn loaned, is annulled by confusion of claim, and on the other hand, the Roumanian State succeeds to all the right due to the British Bureau both in relation to the vendors warehousing the corn sold and who are still responsible, as well as to Enemy Powers for all indemnities for corn taken or destroyed.

Consequently the Roumanian State will act as it considers best in its own interests to realise the most of the rights resulting from the deeds of sale, excepting, of course, corn delivered to the Ministry of War without any intervention or responsibility whatever on the part of the British Bureau which only guarantees the fact of having paid the price to the vendors and the payment of legal taxes.

The State undertakes to restore to their rightful owners the original deeds of sale and the copies handed by them to the British Bureau which are to be found in their respective files.

4. The amount of this present transfer is £5,248,985 18s. 8d., representing exactly the sum expended by the British Bureau for the corn bought in virtue of the transferred deeds of sale, after deduction of the price of the 558 wagons 9,164 kilograms, of which 500 were destroyed by agents of this Bureau and 58,9164 kilograms to the Russian Army, the transferring party guaranteeing that the quantities have not been exceeded, that is to say, £5,320,490 19s. 8d. at the total paid, less £71,605 1s. value of the 558 wagons 9,164 kilograms remaining to the account of His Majesty's Office.

In payment of this amount I, F. Rattigan, hereby declare in the name of the British Government that I have received from the Roumanian State 53 Treasury Bonds, amounting to the total value of £5,248,985 18s. 8d., plus the interest at 5 per cent. per annum until the date they fall due, fixed for 1st April, 1922. Bonds endorsed that in the case where the

de la livre sterling sera supérieur à 40 lei, l'État Roumain aura la faculté de changer ces Bons contre d'autres, toujours en livres sterling portant le même intérêt à l'échéance définitive du 1^{er} avril 1923.

5. Moi, Ministre de l'Industrie et du Commerce au nom de l'État Roumain déclare accepter la présente cession dans les conditions indiquées dans le présent acte, avoir reçu les originaux des actes d'achat et tout les dossiers et registres du Bureau Britannique et avoir remis à Monsieur F. Rattigan, Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique les 53 Bons du trésor au porteur ci-dessus spécifiés d'une valeur totale de 5,248,985 livres sterling, 18 shillings et 8 pences.

Fait en double à Bucarest, le 22 janvier 1920 chaque partie ayant pris un exemplaire.

*Le Chargé d'Affaires de Sa Majesté
Britannique,*

(Signé) F. RATTIGAN.

Ministre de l'Industrie et du Commerce,
(Signé) VICTOR BONTESCU.

sterling exchange is higher than 40 lei, the Roumanian State shall have the option of exchanging these Bonds against others in pounds sterling carrying the same interest and falling due definitely on 1st April, 1923.

5. I, Minister of Commerce and Industry, in the name of the Roumanian State hereby accept the present transfer under the conditions enumerated in this present agreement, having received the original deeds of sale and the whole of the files and registers of His Majesty's Office and having handed to Mons. F. Rattigan, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires 53 Treasury Bonds amounting to the above-mentioned total value of £5,248,985 18s. 8d.

Done in duplicate at Bukharest, 22nd January, 1920, each party having taken a copy.

His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires,

(Signed) F. RATTIGAN.

Minister of Commerce and Industry,
(Signed) VICTOR BONTESCU.